Date: Tuesday, 8 June 1999 – No. 42
Heure: Ten o=clock
Président: Mr. Jean-Pierre Charbonneau

The Assembly was called to order at 10.02 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

218 An Act respecting Ville de Chapais X This Bill may be introduced in the Assembly, but it may not receive final passage before the twenty-third day of June 1999 without unanimous consent to set aside section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.
(Sessional Paper No. 377-19990608)

Mr. Létourneau (Ungava) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 218, An Act respecting Ville de Chapais.

This motion was carried.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Private Bill 218 was referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain, of which the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal shall be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

Presenting Papers

Commentaire : Présentation de projets de loi :
titre - macro : *prepro+
texte - publics, fusion : *pre-pro+
privés, fusion : *pre-pro.pri+

Commentaire : Dépôts de documents (autres que questions écrites et crédits) :
Titre : macro *depdoc+
Pour chaque document :
. titre ou description du document
. *(versions française et anglaise)+, si dans les deux langues
. autorité législative, le cas échéant (sauf rapports annuels)
. numéro du dépôt : macro alt + d (numéro du document + trait d'union + date [exemple : 7-941130])
Questions écrites :
Le document *question+ contient les résumés des questions déjà inscrites au Feuilleton.
Utiliser les fusions *que-ecr.1+ à *que-ecr.6+ pour le dépôt de une jusqu'à six réponses aux questions d'un seul député.
Crédits budgétaires :
Crédits annuels, fusion : *dep-doc.cre+.
Crédits supplémentaires, fusion : *dep-doc.sup+.

Commentaire : Dépôts de rapports de commissions :
titre - macro *deprap+
texte - projets de loi publics : fusion *dep-rap.pub+
projets de loi privés : fusion *dep-rap.pri+
engagements financiers : fusion *dep-rap.eng+

Commentaire : Dépôts de pétitions :
titre - macro : *deppet+
texte - de une à six pétitions sur un même sujet - fusions : *dep-pet.1+ à *dep-pet.6+
Le document *extrait+ contient les résumés des pétitions déjà déposées.

Mr. Landry, Deputy Prime Minister and Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec (ACAIQ) for the fiscal year ended 31 December 1998.

(Sessional Paper No. 378-19990608)

The activities report of the Fonds d'indemnisation du courtage immobilier for the fiscal year ended 31 December 1998.

(Sessional Paper No. 379-19990608)

Mrs. Goupil, Minister of Justice and Attorney General of Québec, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Justice for the fiscal year ended 31 March 1998.

(Sessional Paper No. 380-19990608)

Mr. President tabled the following.

The annual report of the Public Protector, entitled "Pour recentrer l=administration sur les droits et les attentes des citoyens", for the fiscal year ended 31 March 1998.

(Sessional Paper No. 381-19990608)

Mr. President then tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 1 June 1999:

X Decision 912 concerning the regulation respecting parking on the premises of the National Assembly (Règlement concernant le stationnement sur les terrains de l=Assemblée nationale).

(Sessional Paper No. 382-19990608)

X Decision 913 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés);

(Sessional Paper No. 383-19990608)

X Decision 914 concerning the regulation to amend the regulation respecting the remuneration and conditions of employment which apply to the staff of the Ministers=

offices at the National Assembly and respecting payment for professional services (Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération et les conditions de travail du personnel des cabinets de l=Assemblée nationale et sur le paiement des services professionnels).

(Sessional Paper No. 384-19990608)

X Decision 915 concerning the regulation to amend the regulation respecting financial and administrative management (Règlement modifiant le Règlement sur la gestion financière et administrative).

(Sessional Paper No. 385-19990608)

X Decision 921 concerning the regulation respecting supplementary payment granted to four group supervisors in the transcription department of the Journal des débats (Règlement concernant le versement d=une rémunération additionnelle aux titulaires de quatre emplois de chef d=équipe à la transcription du Journal des débats).

(Sessional Paper No. 386-19990608)

Finally, in answer to a question raised by the Official Opposition House Leader and as agreed to by the Chair on Friday, 4 June 1999, Mr. President tabled the following:

A record, from 18 June 1996 to this day, concerning the passage of a bill in its entirety when its clause-by-clause consideration in Committee of the Whole is concluded.

(Sessional Paper No. 387-19990608)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Charest (Rimouski), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which met on 4 June 1999 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

17 An Act to amend the Education Act for Cree, Inuit and Naskapi Native Persons – Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 388-19990608)

Commentaire : Interventions portant sur une violation ... :
titre : macro *intvio+

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following reports from the Committee on

Institutions, which gave clause-by-clause consideration to the following Bills:

On 1 and 3 June 1999:

1 An Act respecting the obligation to identify oneself before voting – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 389-19990608)

On 28 May 1999:

32 An Act to amend various legislative provisions concerning de facto spouses – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 390-19990608)

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 1 June 1999, examined the annual report of the Fonds de lutte contre la pauvreté par la réinsertion au travail.

(Sessional Paper No. 391-19990608)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Bordeleau (Acadie) tabled the following:

Copy of a letter, dated 4 June 1999, sent by Franklin S. Gertler, barristers, to several members of the Cabinet, concerning the Grande Côte des Éboulements project and the request for leave to appeal to the Supreme Court of Canada in the case of "Bernard Gauthier and UQCN vs. Jacques Brassard and Paul Bégin, C.A.Q. No. 200-09-002351-986" and other proceedings.

(Sessional Paper No. 392-19990608)

Notices of Proceedings in Committees

Commentaire : Interventions portant sur une violation ... :
titre : macro *intvio+

Commentaire : Interventions portant sur une violation ... :
titre : macro *intvio+

Commentaire : Interventions portant sur une violation ... :
titre : macro *intvio+

Commentaire : Si dépôt d'un document :
par un ministre, dérogation à RAN 53 (utiliser la macro *con53+) ;
par un député, dérogation à RAN 59 (utiliser la macro *con59+).
Macro pour *Dépôt n° ?+ : *alt + d+.

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following Committees:

X the Committee on Education, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 7, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l=éducation in order to establish the advisory committee on the financial accessibility of education;

X the Committee on Planning and the Public Domain, to give clause-by-clause consideration to Bill 46, An Act to amend the Act respecting municipal taxation and the Act respecting municipal debts and loans, to Bill 23, An Act to amend the Act respecting the Communauté urbaine de Montréal, and to Bill 30, An Act to amend the Act respecting elections and referendums in municipalities and other legislative provisions;

X the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 52, An Act to amend the Fire Investigations Act, and to Bill 44, An Act to amend the Police Act;

X the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 61, An Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec.

He then convened the following Committees for 15 June 1999:

X the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 203, An Act respecting The Sisters of the Good Shepherd of Québec;

X the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 208, An Act respecting Ville de Saint-Basile-le-Grand; Bill 209, An Act respecting Municipalité de Saint-Jean-de-Matha; Bill 205, An Act respecting Ville de Victoriaville; Bill 212, An Act respecting Municipalité régionale de comté de Vaudreuil-Soulanges; Bill 211, An Act respecting the Commission de l=aqueduc de la Ville de La Tuque; and Bill 207, An Act to amend the charter of the City of Laval.

Commentaire : Votes reportés :
Nommer l'affaire sur laquelle porte le vote ainsi que le député qui la propose ;
Indiquer la date à laquelle le vote a été reporté.
Les listes des pour et des contre doivent être présentées dans l'annexe du Procès-verbal.
L'emploi du logiciel pour la transcription des votes par appel nominal est expliqué dans le document *modele.fan+.

Commentaire : Motions sans préavis :
Titre : macro *motsan+
Macro *alt + m+ pour formater la motion.
Si *fausse+ MSP adoptée après débat, utiliser la macro *con84+.
Si *fausse+ MSP adoptée sans débat, utiliser la macro *san84+.
Si une motion ne reçoit pas le consentement requis pour être débattue, inscrire ce qui suit:
*[macro pour le nom du député] présente une motion [sujet] ; cette motion ne peut être débattue faute de consentement.+
Si un vote par appel nominal est exigé, utiliser la fusion *app-nom+ et présenter les listes des pour et des contre dans l'annexe du Procès-verbal.

Commentaire : Avis touchant les travaux des commissions :
titre : macro *avicom+
Si l'ordre des affaires courantes est inversé, inscrire ce qui suit :
*Du consentement de l'Assemblée pour déroger à l'article 53 du Règlement, il est procédé aux avis touchant les travaux des commissions.+
macro pour le consentement : *con53+
Divers :
Les macros *etud+, *pour+, *etud-pri+, *pour-pri+ et *reun+ sont disponib... [1]

Commentaire : Renseignements sur les travaux de l'Assemblée :
titre - macro : *rentra+
annonces d'interpellations - fusion : *ren-tra.int+
annonces de motions du mercredi - fusion : *ren-tra.mer+

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Resuming the debate on the motion by Mr. Legault, Minister of Education, –That Bill 43, An Act respecting certain declarations of exception in Acts relating to education, do now pass in principle;
The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 43 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, Bill 43 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Education.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

X the Committee on Education, to give clause-by-clause consideration to Bill 43, An Act respecting certain declarations of exception in Acts relating to education.

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 33, An Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie, together with the amendments handed in by Mr. Rochon, Minister responsible for Research, Science and Technology.

The amendments were declared in order.

The amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in.

Commentaire : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (∗Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole ∗^Q+.
Puis:
Si le vote est reporté, utiliser la fusion ∗app-nom.rep+.
Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion ∗app-nom+.
N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots ∗La motion+ par les mots ∗Le rapport amendé+.

Commentaire : Si l'on procède immédiatement à l'adoption, utiliser la fusion ∗ado+.

Passage in Principle

Mr. Bégin, Minister of the Environment, informed the Assembly that Her Excellency the Lieutenant-Governor recommended to its consideration Bill 60, An Act respecting environmental assessment of the proposed Churchill River hydroelectric development, and then moved, –That this Bill do now pass in principle.

And debate arising;

On motion by Mr. Gautrin (Verdun), the debate was adjourned.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Rochon, Minister responsible for Research, Science and Technology, moved the passage of Bill 33, An Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie.

And debate arising;

At 1.01 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

Passage

And debate continuing on the motion by Mr. Rochon, Minister responsible for Research, Science and Technology, for the passage of Bill 33, An Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie;

Commentaire : a) Si ajournement du débat, inscrire les deux lignes suivantes:
*Un débat s'ensuit.
*Sur la motion de [macro pour le nom du député], le débat est ajourné.+
b) Si motion de report, utiliser la fusion *mot-rep+.
Si motion de scission, utiliser la fusion *mot-sci+.
c) Si vote à main levée, utiliser la fusion *mai-lev+.
Si vote par appel nominal, utiliser la fusion *app-nom+.
Si vote par appel nominal reporté, utiliser la fusion *app-nom.rep+.

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 33 was passed.

Passage in Principle

Resuming the debate on the motion by Mr. Bégin, Minister of the Environment, –That Bill 60, An Act respecting environmental assessment of the proposed Churchill River hydroelectric development, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 60 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 60 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Transportation and the Environment.

Resuming the debate on the motion by Mrs. Goupil, Minister of Justice, –That Bill 16, An Act to amend the Territorial Division Act and the Courts of Justice Act, do now pass in principle;

On motion by Mr. Mulcair (Chomedey), the debate was adjourned.

At 6.01 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.07 o'clock p.m.

Passage in Principle

Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, moved, –That Bill 36, An Act to amend the Act respecting the Régie de l=assurance-maladie du Québec, do now pass in principle;

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, informed the Assembly that Her Excellency the Lieutenant-Governor recommended to its consideration Bill 53, An Act respecting the Corporation d=hébergement du Québec, and then moved, –That this Bill do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried on division and Bill 53 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, Bill 53 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

At 11.46 o'clock p.m., on motion by Mr. Boulerice, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until Wednesday, 9 June 1999, at 10.00 o'clock a.m.

ROYAL ASSENT

On Friday, 4 June 1999, at 8.49 o'clock p.m., in Sainte-Foy, in the presence of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Louis Lebel, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

63 An Act respecting certain contracts entered into by the Ministère du Revenu.

Commentaire : a) Si ajournement du débat, inscrire les deux lignes suivantes:
*Un débat s'ensuit.
*Sur la motion de [macro pour le nom du député], le débat est ajourné.+
b) Si motion de report, utiliser la fusion *mot-rep+.
Si motion de scission, utiliser la fusion *mot-sci+.
c) Si vote à main levée, utiliser la fusion *mai-lev+.
Si vote par appel nominal, utiliser la fusion *app-nom+.
Si vote par appel nominal reporté, utiliser la fusion *app-nom.rep+.

On Tuesday, 8 June 1999, at 4.10 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

33 An Act respecting the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

Page 361: [1] Commentaire **COMMENT**

Avis touchant les travaux des commissions :

titre : macro ∗avicom+

Si l'ordre des affaires courantes est inversé, inscrire ce qui suit :

∗Du consentement de l'Assemblée pour déroger à l'article 53 du Règlement, il est procédé aux avis touchant les travaux des commissions.+

macro pour le consentement : ∗con53+

Divers :

Les macros ∗etud+, ∗pour+, ∗etud-pri+, ∗pour-pri+ et ∗reun+ sont disponibles pour certaines expressions consacrées touchant l'étude de projets de loi ; voir le ∗modele.fan+.